

Ar Breur hag ar C'hoar

(LE FRÈRE ET LA SŒUR. — *Gwerziou I*, 202, première version.)

Version du Trégor.

45

Chi - la-ouet holl hag e klev-fet Wist a bar-bo
l'hom-me! Eur zon a zo ne-we sa-vet,
Wist a bar-bo l'hom-me, La! Wist a bar-bo l'hom-me!

TRADUCTION. — Ecoutez tous, et vous entendrez — ... — Une sône nouvellement composée, —

Chanté par Maryvonne Le Flem, Port-Blanc.

N. B. — Je ne comprends rien à ce refrain qui doit être l'altération d'une phrase française. Maryvonne Le Flem ne sait pas le français.

Ar Breur hag ar C'hoar

(LE FRÈRE ET LA SŒUR. — *Gwerziou I*, 206, seconde version.)

1. Version du Trégor.

46

Mab ar Rou-e a la-va-re,
En Koa-de-lez pa ar-ru-e Vou-lez-vous vous
ma-ri-er? Vou-lez-vous, ber-gè-re? ⁽¹⁾

TRADUCTION. — Le fils du Roi disait, — En arrivant à Coadelez, — Voulez-vous vous marier? — Voulez-vous, bergère?

Chanté par Marie-Jeanne Le Bail, Port-Blanc.

N. B. — Marie-Jeanne chantait : *Voulez-vous, bardère?* et, comme je lui demandais le sens de ce vers, se borna à me répondre : « Eun diskann gallek é! » (c'est un refrain français). Pas plus que Maryvonne Le Flem, Marie-Jeanne ne sait le français.